

г.Бишкек

от 30 декабря 1996 года

ИМЕНЕМ КОНСТИТУЦИИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РЕШЕНИЕ КОНСТИТУЦИОННОГО СУДА КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

по вопросу изменения редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики, принятой на двенадцатой сессии Верховного Совета Республики Кыргызстан двенадцатого созыва 5 мая 1993 года с изменениями и дополнениями, внесенными Законом Кыргызской Республики "О внесении изменений и дополнений в Конституцию Кыргызской Республики" от 17 февраля 1996 года, принятым референдумом 10 февраля 1996 года.

Конституционный суд Кыргызской Республики в составе председательствующей Баковой Ч.Т., заместителя председателя Суталинова А.А., судей Дрыжака П.Н., Кененсариева А.С., Осмонова К.Э., Сатыбекова С.С., Тогойбаева Ж.Ж., Эсеналиева К.Э. и Эсенканова К.Э.,

с участием секретаря судебного заседания Тунгатарова Б.О., переводчика Дюйшеналиевой Э.С.,

представителя Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики Сыдыкова Абдылды Аскаревича, действующего на основании доверенности N 285 от 27 декабря 1996 года, подписанной Торага Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики; представителя депутатов Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики депутата Шайлиевой Токон Асановны, действующей на основании доверенности N 284 от 27 декабря 1996 года, подписанной Торага Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики; представителя депутатов Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики депутата Ибраимова Ж.И., действующего на основании доверенности N 01-12/165 от 27 декабря 1996 года, подписанной Торага Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики; представителей Президента Кыргызской Республики Кулова Феликса Шаршенбаевича, действующего на основании доверенности N 1-353 от 3 мая 1996 года, подписанной Президентом Кыргызской Республики, Шаршенова Ормона Шаршеневича, действующего на основании доверенности N 1-352 от 3 мая 1996 года, подписанной Президентом Кыргызской Республики, на основании подпункта 6 пункта 3 статьи 82 Конституции Кыргызской

Республики, пункта 6 части 1 статьи 13 Закона Кыргызской Республики "О Конституционном суде Кыргызской Республики", пункта 6 статьи 11 Закона Кыргызской Республики "О конституционном судопроизводстве Кыргызской Республики", в открытом судебном заседании, рассмотрел представление большинства депутатов Законодательного собрания и Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики о даче заключения по вопросу изменения редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики.

Заслушав доклад судьи Суталинова А.А. и объяснения сторон: депутата Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики Шайлиевой Т.А. и представителя Законодательного собрания Жогорку Кенеша Кыргызской Республики Сыдыкова А.А., депутата Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики Ибраимова Ж.И., представителей Президента Кыргызской Республики Кулова Ф.Ш. и Шаршенова О.Ш., исследовав материалы дела, Конституционный суд Кыргызской Республики установил:

11 марта 1996 года 21 депутат Законодательного собрания и 36 депутатов Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики обратились в Конституционный суд Кыргызской Республики с представлением о даче заключения по вопросу изменения редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики.

В соответствии со статьей 96 Конституции Кыргызской Республики большинство депутатов Законодательного собрания и Собрания народных представителей предлагают изменить статью 5 Конституции Кыргызской Республики и изложить ее в следующей редакции:

"Статья 5.

1. Государственным языком в Кыргызской Республике является кыргызский язык.

2. В Кыргызской Республике в качестве официального может употребляться русский язык.

3. Кыргызская Республика гарантирует представителям всех национальностей, образующих народ Кыргызстана, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

4. Не допускается ущемление прав и свобод граждан по признаку незнания или невладения государственным и официальным языками".

Решением Конституционного суда Кыргызской Республики от 6 июня 1996

года указанное представление большинства депутатов Жогорку Кенеша Кыргызской Республики было удовлетворено.

24 декабря 1996 года большинство депутатов Жогорку Кенеша Кыргызской Республики - 22 депутата Законодательного собрания и 41 депутат Собрания народных представителей вновь обратились в Конституционный суд Кыргызской Республики с представлением по этому вопросу с просьбой внести уточнение в редакцию проекта изменения статьи 5 Конституции Кыргызской Республики, заменив в пункте 2 слова: "может употребляться" словом "употребляется".

На заседании Конституционного суда представители Законодательного собрания и Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики депутаты Ибраимов Ж.И. и Шайлиева Т.А., Сыдыков А.А. поддержав представление, пояснили, что в целях ускорения экономической реформы в Кыргызской Республике, сближения и углубления связей со странами СНГ и другими государствами, обеспечения вхождения Кыргызской Республики в сообщество мировой цивилизации, дать возможность на официальном уровне употреблять русский язык. Кроме того, они считают, что это еще больше объединит и сплотит многонациональный народ Кыргызстана, нисколько не умаляя значение кыргызского языка как государственного.

Пользуясь предоставленным доверенностью правом увеличения или уменьшения объема требований, в соответствии со статьей 16 Закона Кыргызской Республики "О конституционном судопроизводстве Кыргызской Республики", они предложили внести изменения в редакцию пункта 4 проекта изменения статьи 5 Конституции Кыргызской Республики, изложив ее в следующей редакции:

"Не допускается ущемление прав и свобод граждан по признаку незнания государственного или официального языков".

На кыргызском языке:

"Мамлекеттик же официалдуу тилдерди билбегендигине байланыштуу граждандардын укуктарын жана эркиндиктерин чектоого жол берилбейт", при этом исходят из редакции на кыргызском языке пункта 3 статьи 5 действующей Конституции Кыргызской Республики.

Представители Президента Кыргызской Республики Кулов Ф.Ш. и Шаршенов О.Ш. согласны с представлениями большинства депутатов обеих палат Жогорку Кенеша Кыргызской Республики и изменениями, внесенными в ходе судебного заседания, и полностью поддерживают объяснения

представителей депутатов Жогорку Кенеша.

Рассмотрев материалы дела и выслушав объяснения сторон, Конституционный суд Кыргызской Республики считает, что представление большинства депутатов Законодательного собрания и Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики по вопросу изменения редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики подлежит удовлетворению по следующим основаниям.

Депутаты Законодательного собрания и Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики обратились в Конституционный суд Кыргызской Республики большинством состава обеих палат, выполнив требования пункта 2 статьи 96 Конституции Кыргызской Республики.

Предлагаемый депутатами проект редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики не изменяет и не умаляет конституционный статус Государственного языка, обеспечивая его незыблемость и исключительное положение.

Конституционный суд считает, что предлагаемый депутатами проект редакции статьи 5 Конституции Кыргызской Республики соответствует и развивает основополагающие конституционные принципы, закрепленные в преамбуле Конституции Кыргызской Республики.

Предоставление конституционной возможности употреблению русского языка на официальном уровне будет способствовать сплочению и укреплению тесных связей между представителями всех национальностей, образующих вместе с кыргызами народ Кыргызстана, претворяя в жизнь заветы предков жить в единстве, мире и согласии.

Более того, это будет служить фактическим подтверждением приверженности народа Кыргызстана правам и свободам человека и способствовать развитию экономики, политических, правовых институтов и культуры для обеспечения достойного уровня жизни для всех.

Конституционный суд считает, что предложение депутатов, высказанное в ходе судебного заседания, об уточнении проекта редакции пункта 4 статьи 5 Конституции Кыргызской Республики действительно вытекает из редакции пункта 3 статьи 5 действующей Конституции Кыргызской Республики на кыргызском языке:

"Мамлекеттик тилди билбегендигине байланыштуу граждандардын укуктарын жана эркиндиктерин чектоого жол берилбейт", а изложение его на

русском языке содержит в себе слова: "или невладения" произвольно расширяющие этот текст.

Учитывая, что уточнение пункта 4 статьи 5 редакции проекта об изменении статьи 5 Конституции Кыргызской Республики, предложенное в судебном заседании сторонами, соответствует статье 16 Закона Кыргызской Республики "О конституционном судопроизводстве Кыргызской Республики", Конституционный суд считает подлежащим его удовлетворению.

На основании изложенного и руководствуясь подпунктом 6 пункта 3 статьи 82 Конституции Кыргызской Республики, пунктом 6 части 1 статьи 13 Закона Кыргызской Республики "О Конституционном суде Кыргызской Республики", статьями 10, 11, 24, 25, 29, 30 Закона Кыргызской Республики "О конституционном судопроизводстве Кыргызской Республики", Конституционный суд Кыргызской Республики решил:

1. Дать следующее заключение:

1) Редакция статьи 5 Конституции Кыргызской Республики может быть изменена и изложена в следующей редакции:

"5-статья.

1. Кыргыз Республикасында мамлекеттик тил болуп, кыргыз тили эсептелинет.

2. Кыргыз Республикасында официалдуу тил катары орус тили колдонулат.

3. Кыргыз Республикасы Кыргызстандын элин тузгон бардык улуттардын окулдоруно энетилин сактоого, аныуйронуу жана онуктуруу учун шарт тузууго болгон укуктарын гарантиялайт.

4. Мамлекеттик же официалдуу тилдерди билбегендигине байланыштуу граждандардын укуктарын жана эркиндиктерин чектоого жол берилбейт".

"Статья 5.

1. Государственным языком в Кыргызской Республике является кыргызский язык.

2. В Кыргызской Республике в качестве официального языка употребляется русский язык.

3. Кыргызская Республика гарантирует представителям всех национальностей, образующих народ Кыргызстана, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

4. Не допускается ущемление прав и свобод граждан по признаку незнания

государственного или официального языков".

2) Представление большинства депутатов Законодательного собрания и Собрания народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики удовлетворить.

2. Решение окончательное и обжалованию не подлежит, вступает в силу с момента принятия.

3. Направить копию решения Законодательному собранию и Собранию народных представителей Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, Президенту Кыргызской Республики.

4. Решение опубликовать в Ведомостях Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, в газетах: "Слово Кыргызстана" и "Кыргыз Туусу".

Председатель Конституционного суда
Кыргызской Республики Ч.Баева

Секретарь Конституционного суда
Кыргызской Республики А.Кененсариев